



>> СОТРУДНИЧЕСТВО

Молодежные клубы Казахстана приняли участие в международном проекте «Триалог RuDeKa. Сплав по реке Чусовая».

>> 4



>> INTERVIEW

Anisa Sabiri hatte bereits mit 13 Jahren ihre erste Veröffentlichung. Sie erzählt über ihre Karriere als Schriftstellerin.

>> 7



>> ZAM

Das Deutsche Theater ist eine Insel der Moderne in Kasachstan. Derzeit steht es vor großen Veränderungen.

>> 8



>> ПРОФЕССИЯ

Казахстанец Артур Лихтенберг, кардиолог, профессор, доктор медицинских наук, стал известным учёным в Германии.

>> 10

АКТУЕЛЛ

ВАЖНЫЕ ФАКТОРЫ РАЗВИТИЯ СТРАНЫ

В Акорде состоялось заседание Экспертного совета при Совете Безопасности на тему «Миграционная и демографическая политика Республики Казахстан» под председательством помощника Президента – Секретаря Совета Безопасности Н.Ермекебаева. В заседании приняли участие министр здравоохранения и социального развития Т.Дуйсенова, руководители структурных подразделений Администрации Президента, центральных государственных органов, профильных казахстанских научно-исследовательских институтов, а также эксперты неправительственных организаций. В ходе мероприятия было отмечено, что внешняя и внутренняя миграция, демографическая политика являются важными факторами устойчивого развития Казахстана. Участники детально обсудили вопросы оказания научной, экспертной поддержки по повышению эффективности формирования и реализации миграционной и демографической политики Казахстана. Внесены предметные рекомендации по регулированию внешней трудовой миграции, оптимизации внутренних миграционных потоков с учетом экономического развития страны. По итогам работы Экспертным советом были даны конкретные рекомендации, которые будут использованы в работе Совета Безопасности и государственных органов.

В. БАЙБЕК ИСТ НУЕВЕР БҮРГЕРМЕИСТЕР

Almaty hat einen neuen Bürgermeister. Präsident Nursultan Nasarbajew ernannte Bauirschan Bajbek zum neuen Akim der südlichen Hauptstadt Kasachstans. Die Umstrukturierung geschah am vergangenen Wochenende. Bajbek war der erste stellvertretende Vorsitzende der Partei „Nur-Ortan“. Nun löst er Achmadinedschan Jessimow ab, der seit 2008 Bürgermeister von Almaty war. Jessimow ist nun Geschäftsführer der Aktiengesellschaft Expo-2017. Damit sei der Ex-Akim von Almaty nun in eine Konkurrenz-Situation mit Adilbek Dschakysybekow, dem Akim von Astana geraten, sagt der Politologe Dosym Satpajew dem Nachrichtenportal „Tengrinews“. „Für Jessimow bedeutet die Versetzung eine Herabsetzung“. Für Bajbek ist das neue Bürgermeisteramt ein Karriereschritt. Der 41-Jährige hat von 1995 bis 1998 in Lübeck Musik studiert. Danach blieb er als Diplomat noch bis 2002 in Deutschland. (DV)

EURASISCHE WIRTSCHAFTSUNION

ZOLLGRENZEN ZWISCHEN KIRGISISTAN UND KASACHSTAN SIND OFFEN

Präsident Nursultan Nasarbajew reiste an den Issyk-Kul-See nach Kirgisistan, um an der Zeremonie zur Aufhebung der Zollgrenzen zwischen Kasachstan und Kirgisistan teilzunehmen. Der Eintritt Kirgisistans in die Eurasische Wirtschaftsunion bietet Entwicklungsperspektiven für die kirgisische und kasachische Wirtschaft.



Von Dominik Vorhölder

■ Kirgisistan ist nun vollwertiges Mitglied der Eurasischen Wirtschaftsunion (EAWU) geworden. Vergangene Woche ratifizierte Kasachstan die Aufnahme des südlich gelegenen Nachbarlandes. Damit ist Kirgisistan das fünfte Mitglied der Zollunion.

Zwischen Kasachstan und Kirgisistan fiel am Mittwoch offiziell die Zollgrenze. Dazu reiste Präsident Nursultan Nasarbajew nach Kirgisistan. Dort traf er sich

am Issyk-Kul-See mit Präsident Almasbek Atambajew. Im Kulturzentrum Ruch-Orda am Issyk-Kul nahmen die Staatsmänner an der offiziellen Feier zur Aufhebung der Zollgrenze zwischen Kasachstan und Kirgisistan teil. Beide Präsidenten verfolgten die Aufhebung der Zollgrenze vom Grenzpunkt Ak-Schol/Kordai per Online-Übertragung. Am Grenzpunkt selbst trafen sich der Premierminister Kirgisistans, Temir Sarijew mit dem Vize-Premierminister Kasachstans, Bakytschan Sagintajew.

Mit dem Beitritt in die EAWU ergeben sich für Kirgisistan und Kasachstan neue Perspektiven. Die Aufhebung der Zollgrenzen bedeutet freier Austausch von Arbeitskräften, Kapital und Dienstleistungen.

Kasachische Wirtschaftsexperten sehen den Beitritt Kirgisistans in die EAWU positiv. Selbst wenn aus Kirgisistan eine Menge Waren kämen, die billiger seien als kasachische Waren, würde das die kasachische Wirtschaft nicht bedrohen. „Nur die kasachischen Einzelhändler haben vielleicht einen Nachteil, weil hier ein neuer Markt für billige Waren entsteht. Aber alle großen Produzenten haben nur Vorteile: Sie können sich neue Märkte erschließen“, erläutert Wirtschaftsexpertin Saltanat Abajewa.

Dennoch bleiben nach Angaben des Nachrichtenportals „Tengrinews“ für einige Märkte bestimmte Zollbarrieren erhalten. Zum Beispiel für Autos, die vor dem 1. Januar 2014 nach Kirgisistan eingeführt wurden. Denn im Vergleich sind Autos aus Kirgisistan billiger und mit der Aufhebung der Zollgrenze auch einfacher zu kaufen. Um den kasachischen Automarkt zu schützen, werden beim Kauf eines Fahrzeuges, das vor dem 1. Januar 2014 nach Kirgisistan eingeführt wurde, weiterhin Gebühren erhoben. ■



АЛМАТЫ

ПЕРСПЕКТИВЫ РАЗВИТИЯ ЮЖНОЙ СТОЛИЦЫ

Глава государства посетил с рабочим визитом город Алматы. Во время визита Президент Казахстана принял участие в сессии городского маслихата, на которой единогласное одобрение депутатов получила кандидатура нового акима Алматы – Бауыржана Байбек, сообщает Пресс-служба Президента.

Также глава государства встретился с активом города, представив нового руководителя и определив направления дальнейшего развития мегаполиса.

Президент Казахстана отметил, что Ахметжан Есимов, назначенный главой национальной компании «Астана ЭКСПО-2017», провел большую работу на посту акима Алматы.

«За это время город добился очень серьезных результатов, изменился его облик, он стал более динамичным и комфортным, активно ведется строительство жилья, появились два новых района. Успешно проведена Азиада, в настоящее время идет подготовка к Всемирным студенческим играм. В Алматы как нигде эффективно развивается малый и средний бизнес, доля которого превысила 30 процентов в экономике города, обеспечивая две трети поступлений в бюджет, – это важнейшие показатели», – сказал Нурсултан Назарбаев.

Как подчеркнул Президент Казахстана, опыт А.Есимова в настоящее время необходим для организации и проведения выставки ЭКСПО в Астане: «ЭКСПО-2017 – это наше будущее. Строительство объектов выставки – лишь одна сторона данной задачи. Другая, более важная, заключается в содержательном наполнении. ЭКСПО-2017 призвана дать толчок для перехода Казахстана к новому технологическому укладу во всех отраслях на основе развития альтернативной энергетики. Во главе нацкомпании нужен опытный человек, который будет взаимодействовать с правительством, акиматами всех регионов, работать сдесятью стран мира для привлечения инвестиций и технологий», – сказал Глава государства.

Нурсултан Назарбаев обратил внимание, что Алматы является не только крупнейшим городом страны, но и локомотивом ее экономики, а также научно-образовательным центром, и управление им требует опытных и креативных кадров: «Бауыржан Байбек является выпускником программы «Болашак» – это



первый болашаковец, который назначается на такую должность. Он работал в системе Министерства иностранных дел, Администрации Президента, был первым заместителем председателя партии «Нур Отан». Работая рядом со мной, видел мою деятельность, объездил всю нашу республику, участвовал в серьезных электоральных кампаниях, а нам предстоит парламентские выборы, что является непростым испытанием. Уверен, что вместе с вами он сумеет решить стоящие перед городом задачи, в контексте программ, которые реализуются в стране», – сказал Президент Казахстана.

Глава государства назвал ключевые направления дальнейшего развития Алматы. В первую очередь, необходимо активизировать работу по привлечению инвестиций и созданию новых производств, используя научный и кадровый потенциал города, его инвестиционную привлекательность. Также требуется

поставить на совершенно новый уровень работу по поддержке малого и среднего бизнеса: «Алматы исторически является центром предпринимательства, и нужно принять все меры государственной поддержки, чтобы в непростой для экономики период не допустить снижения активности бизнеса, а, напротив, увеличить ее», – отметил Нурсултан Назарбаев.

Кроме того, Президент Казахстана поручил провести на высоком уровне Универсиаду-2017, обеспечив после ее завершения эффективное использование всех построенных объектов.

Как отметил Нурсултан Назарбаев, в совершенствовании нуждается транспортная инфраструктура, с которой связана и экологическая обстановка: «В городе до сих пор принципиально не решены проблемы пробок и парковок. Построены транспортные развязки, введено метро, идет газификация общественного транспорта. Это все серьезно

помогает изменить ситуацию, но следует продолжать эту работу», – сказал Глава государства.

В качестве еще одного значимого направления Президент Казахстана назвал необходимость улучшения криминогенной обстановки в городе: «Мы намерены развивать туризм в Алматы, поэтому город должен быть безопасным и комфортным для проживания», – сказал Президент Казахстана.

Также Глава государства отметил важность дальнейшего развития науки и образования в мегаполисе, который является студенческим центром, решения вопросов молодежного трудоустройства.

В завершение Нурсултан Назарбаев акцентировал внимание на том, что от успешного развития Алматы во многом зависит преодоление непростой ситуации в экономике страны в целом и ее дальнейшее поступательное развитие. ■

ЮЖНО-КАЗАХСТАНСКАЯ ОБЛАСТЬ

РЕАЛИЗАЦИЯ ПОТЕНЦИАЛА ОБЛАСТИ

Глава государства принял участие в сессии маслихата Южно-Казахстанской области, на которой депутаты единогласно одобрили кандидатуру нового акима области – Бейбута Атамкулова, сообщает Пресс-служба Президента.

Президент Казахстана отметил, что предыдущим акимом А.Мырзахметовым проделана большая работа, в результате чего экономика региона развивается успешно, ведется активное строительство социальных объектов, поступательно улучшается сфера услуг. Нурсултан Назарбаев подчеркнул, что его опыт и авторитет в настоящее время востребованы в руководстве партии «Нур Отан», которая является ведущей политической силой страны.

Глава государства обратил внимание, что развитию области традиционно уделяется большое значение, и на ее руководителя возлагается особая ответственность.

Кроме того, Президент Казахстана провел встречу с активом региона, в ходе которой представил нового акима области. Глава государства отметил опыт работы Б.Атамкулова в различных сферах управления, высокий уровень знаний и выразил уверенность, что он справится с поставленными перед регионом задачами.



Нурсултан Назарбаев подчеркнул, что в связи с сложившейся ситуацией в экономике, приоритетом становится повышение эффективности использования имеющихся ресурсов, что является задачей акимов всех уровней.

Как отметил Глава государства, в республике предпринимаются системные меры для преодоления кризисных проявлений. Проводимая в стране индустриализация призвана повысить устойчивость экономики, снизить за-

висимость от мировых цен на сырье, повысить долю малого и среднего бизнеса. Программа «Нурлы жол» также является действенным инструментом антикризисной политики.

Президент Казахстана отметил необходимость реализации потенциала области, поставив ряд ключевых задач. Среди них развитие промышленности, включая использование имеющихся природных ресурсов, формирование уранового кластера, дальнейшее улучшение условий для роста малого и среднего предпринимательства, повышение эффективности агропромышленного комплекса и минимизацию площади неиспользуемых земель.

Также Глава государства поручил продолжить решение актуальных социальных вопросов, в частности, обеспечить ликвидацию трехлетних школ, увеличить охват детей дошкольными учреждениями, придерживаясь при этом принципа разумности расходов. ■

INTERNETKONZERNE

GOOGLE ALPHABETISIERT SICH



Ein Konzern spaltet seine unterschiedlich erfolgreichen Sparten in selbständige Töchter auf und fasst sie unter einem Dach mit neuem Namen zusammen – ein normaler Vorgang. Doch bei Google horcht die Welt auf.

Von Klaus Ulrich

„Google ist keine konventionelle Firma. Und wir wollen auch keine werden.“ Mit diesem Satz kündigt Firmengründer Larry Page in einem Brief den radikalen Umbau des Internet-Riesen an. Das angestammte Web-Geschäft mit der Suchmaschine und der Online-Werbung soll von neuen Unternehmungen wie selbstfahrenden Autos oder Drohnen abgetrennt werden. Es heißt weiterhin Google, wandert aber unter das Dach einer neu geschaffenen Konzern-Holding mit dem Namen Alphabet. Eine Holding ist eine Firma, die nichts produziert, sondern nur Finanzbeteiligungen hält. Dort werden künftig zum Beispiel der Spezialist für Heimvernetzung Nest oder das Innovationslabor Google X oder der Startup-Finanzierer Google Ventures als eigenständige Firmen geführt.

„Unser Laden läuft heute ganz gut, aber wir glauben, dass wir ihn noch transparenter und berechenbarer machen können“, schreibt Page. Google ist schon lange weitaus mehr als die Internet-Suchmaschine, mit der alles begonnen hat. Der weltbekannte Name Google, der als Verb zum Synonym für die Suche im Internet geworden ist, steht dann nur noch für die Web-Tochterfirma unter dem Dach der neuen Holding. Immerhin bleibt Google das Kerngeschäft mit der Internet-Suchmaschine, der Videoplattform YouTube sowie dem Mobil-System Android – und der Teil, der das Geld verdient, das die anderen Buchstaben im Konzern-Alphabet ausgeben.

Mehr Transparenz?

Die neue Struktur soll mehr Transparenz schaffen, die mit immer neuen Geschäftsideen bei Google abhandeln gekommen ist. Der Konzern entwickelt selbstfahrende Autos, vernetzte Thermostate und Rauchmelder in Haushalten, experimentiert mit Drohnen und Ballons für Internet-Zugänge

– kurzum: tummelt sich auf vielen zukunfts-trächtigen Gebieten, von denen man nicht weiß, ob und wann sie durchstarten und zur nächsten Goldgrube werden.

Bekanntlich finanziert Google seine experimentierfreudigen Sparten vor allem durch die Online-Werbung im Umfeld der Suchanfragen. Doch wie viel Geld die einzelnen Unternehmungen verschlingen, blieb bislang geheim – zum Unmut vieler Anleger. Wenn künftig die Zahlen des Google-Kerngeschäfts getrennt vom Rest – wie dem Innovationslabor Google X, der Gesundheitssparte Calico oder der Heimvernetzung-Tochter Nest – aufgeführt werden, wird das die Geldströme ein Stück weit offenlegen. Die Anleger haben das bereits mit einem nachbörslichen Kursplus von sechs Prozent belohnt.

Auffällig ist, dass YouTube mit mehr als einer Milliarde Nutzer kein eigenständiger Teil von Alphabet wird, sondern Bestandteil der neuen Tochter Google bleibt. Analysten glauben, mit diesem Schachzug wolle Alphabet verhindern, dass YouTube seine Umsätze enthüllen muss, die lange hinter den Analysten-Erwartungen zurückblieben.

Ein Inder macht Karriere

Was sich ebenfalls nicht ändert, ist, wer das Sagen hat: Der bisherige Google-Konzernchef Larry Page wird auch an der Spitze von Alphabet der Herr über das große Ganze bleiben. Der zweite Mitgründer Sergey Brin werde ihm als Präsident zur Seite stehen, schrieb Page in einem Blogbeitrag.

Zugleich bringt der Umbau einen richtigen Aufstieg für Sundar Pichai, Googles Topmanager, mit sich. Der Inder aus dem südindischen Bundesstaat Tamil Nadu kam 1993 mit einem Stipendium für die kalifornische Elite-Uni Stanford. Zu Google kam Pichai vor gut einem Jahrzehnt. Sein Vorschlag, Google sollte einen eigenen Browser



Eric Schmidt, Sergey Brin und Larry Page.

entwickeln, überzeugte die Gründer – und der Erfolg von Chrome war seine Eintrittskarte in die Chefetage des Konzerns.

Seitdem wurde Pichai mit immer größeren Teilen des Kerngeschäfts betraut. Jetzt trägt der 43-Jährige als Chef der neuen Google-Einheit ganz offiziell die Verantwortung dafür, dass dem Konzern nicht das Geld für neue Projekte ausgeht. Larry Page kann sich unterdessen mehr Gedanken über große Ideen wie die Zukunft der Ernährung oder den Kampf gegen das Altern machen. „Sergey und ich sind ernsthaft in dem Business, neue Dinge zu starten“, schrieb er.

Der verspielte Name Alphabet ist eine Herausforderung an die Konventionen. Page konnte sich zudem das Wortspiel «Alpha-bet» nicht verkneifen, also eine Wette auf Alpha, womit unter Börsianern eine Aktie gemeint ist, die sich besser entwickelt als der Durchschnitt. Mit Alphabet wolle man keinen neuen Markennamen

für Konsumprodukte schaffen, schreibt Page, Alphabet-Firmen sollten die Freiheit und Unabhängigkeit haben, ihre eigenen Markennamen zu entwickeln. «Und keine Angst: Wir müssen uns auch erst an den neuen Namen gewöhnen!».

DW.DE 10.08.2015

- Heimvernetzung, f – домашняя сеть
- Suchmaschine, f – информационно-поисковая машина
- zukunfts-trächtig – перспективный; многообещающий
- experimentierfreudig – любящий эксперименты
- verkneifen – удерживаться (от чего-л), сдерживать

АССАМБЛЕЯ НАРОДА КАЗАХСТАНА

ОСНОВНОЙ ВЕКТОР РАЗВИТИЯ СОЦИАЛЬНОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ

В Астане состоялось расширенное заседание Центра медиации при Ассамблее народа Казахстана по вопросам предотвращения и разрешения конфликтов, на котором обсуждался ряд существенно значимых вопросов, направленных на развитие уникальнейшего института медиации, стартующего для разработки единого плана действий и опорных программ, снижающих и разрешающих уровень конфликтности в обществе.

Заместитель председателя Ассамблеи народа Казахстана Е.Л.Тугжанов в своем выступлении перед участниками семинара акцентировал на необходимости создания института медиации при АНК и обозначил ключевые вопросы и важные аспекты создания Центра медиации. Были подведены следующие итоги: Ассамблея народа Казахстана остается главным модератором межэтнических отношений в стране, последовательно выполняющим основ-

ные функции медиаторства; требуется целенаправленная система подготовки и обучения специалистов техникам и механизмам использования медиации, как способа реализации нового этапа деятельности общественных организаций, формирующих толерантность, национальное единство и согласие; необходимо изучение международной практики в процессах развития медиации; взаимодействие общественных структур АНК и в целом создание Центра медиации, который призван внедрять технологии медиации во все социальные сферы и во все структуры управления по РК.

Немаловажную роль в создании Центра медиации играет мировой опыт и знания таких экспертов как Татьяна Дронзина, профессор Софийского университета (Болгария), Антонио Лозано и Франциско Хименес Баутисто, профессора Института мира и конфликтов Гранадского университета (Испания).

В состав карагандинской делегации вошли руководитель Секретариата областной АНК Ерлан Кусайын, секретарь Карагандинского областного маслихата, председатель областного Совета общественного согласия Нурлан Дулатбеков, руководитель КГУ

«Қоғамдық келісім» аппарата акима Карагандинской области Бауржан Рапиқов, член научно-экспертной группы АНК Карагандинской области, преподаватель кафедры философии КарГУ им. Е.А.Букетова Куаныш Сисенғалиев, руководитель ОО «Центр разрешения конфликтов «Диалог» Татьяна Савицкая, президент Ассоциации «Гражданский альянс Карагандинской области» Наталья Вшивцева, которые активно участвовали во всех мероприятиях (круглые столы, семинары, обсуждения, пленарные заседания и т.д.)

Директор ЧУ «ЦРК – Диалог» Татьяна Савицкая представила позитивный опыт сотрудничества Центра медиации – «Диалог» с государственными органами Карагандинской области, а также поэтапного и системного внедрения медиации во все актуальные сферы нашего региона. Ею предложены и новые комплексные проекты по диагностике и разрешению конфликтности, которые вызвали неподдельный интерес участников из разных регионов Казахстана.

По итогам проведенного мероприятия был подписан Протокол намерений между Институтом мира и конфликтов Университета Гранады (Испания) и РГУ «Қоғамдық келісім» при Президенте РК.



МЕЖДУНАРОДНОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО

«ТРИАЛОГ RUDEKA. СПЛАВ ПО РЕКЕ ЧУСОВАЯ»

На XIII Форуме российских немцев, посвящённом 50-летию общественного движения, были подписаны партнёрские соглашения между молодёжными клубами России, Германии и Казахстана. Первым плодом стал Международный молодёжный проект «Триалог RuDeKa. Сплыв по реке Чусовая», организованный «JugendzentrumUral» при поддержке МОО «НМО», стартовавший в г.Екатеринбурге (Россия). Активное участие в проекте приняли представители из Казахстана – клубы немецкой молодёжи «Glück» и «Quelle», и Германии – Молодёжное и студенческое объединение немцев из России JSDR.



Мария Горбачёва

В первый день участники знакомы друг с другом и презентовали деятельность своих организаций и молодёжных клубов, затем отправились в Дом народов Урала, где прошли образовательные мастер-классы. Ребята из Германии провели мероприятие, посвящённое немецкому языку, а казахстанцы представили экскурсию в историю казахского народа, познакомили с традициями и обычаями, национальными казахскими играми, а также станцевали казахский народный танец «Қара жорға». Активисты из России помогли участникам проекта изготовить собственный дом в стиле «фахверк». Завершился первый день экскурсии по «немецким местам» Екатеринбург.

Второй день проекта проходил в библиотеке имени А.И.Герцена, где с приветственным словом выступил консул Германии в Екатеринбурге Людвиг Нойдорфер. По словам дипломата, партнёрство между нашими странами важно, это плодотворно сказывается на развитии немецкого языка и это необходимо всячески поддерживать. С видеобращением к участникам обратился председатель МКС немцев Урала Олег Штралер, отметивший, что подобная форма партнёрства укрепит дружественные отношения между молодёжными клубами немцев в России, Казахстане и Германии. Председатель МОО «Немецкое молодёжное объединение» Маргарита Бауэр напомнила участникам об основных задачах и направлениях работы молодёжного объединения, а также сообщила, что 2016 год объявлен Годом молодёжных обменов между Россией и Германией. С приветственными словами выступили также председатель Молодёжного и студенческого объединения немцев из России Вальдемар Вайц, председатель НКА немцев Свердловской области Давид Кричкер и председатель НКА немцев Екатеринбургa Александр Граминский. Член Совета НМО и Член совета молодёжных объединений при МКС немцев Уральского региона JugendzentrumUral Анастасия Плотникова выразила надежду, что проект станет началом долгой дружбы между участниками и пожелала всем сил и энергии.

Далее работа проходила в рамках панельных дискуссий. Первая, на тему «Опыт сохранения немецкого языка в семьях. Популяризация немецкого языка в современном мире, его укрепление, мотивация к изучению», затронула проблему сохранения немецкого языка

как одного из важных факторов национальной идентичности. Отраднo, что все обсуждения проходили на немецком языке. В результате состоявшегося диалога участники круглого стола пришли к выводу, что язык в первую очередь необходимо прививать в семье. И решать проблему необходимо, перенимая опыт тех этносов, у которых традиция родного языка сохранилась – армян, грузин. Также стоит обратить внимание на систему образования. К примеру, изучение немецкого языка в детском саду необходимо продолжить в школе, а за-



тем поступать в университет, обладая хорошим знанием немецкого. И стоит это делать не только этническим немцам, но и всем желающим. Сегодня ещё есть квалифицированные преподаватели, но учить практически некого. Поэтому первоочередная задача – это популяризация немецкого языка среди детей. Сейчас английский язык знают многие, но если при этом владеть и немецким, то жизненные перспективы гораздо шире.

Темой второго круглого стала «Семейно-родовая культура. Сохранение исторической памяти и преемственности поколений», где ведущим экспертом выступил Александр Перцев, доктор философских наук, профессор и декан философского факультета Уральского федерального университета им. первого Президента России Б.Н.Ельцина. Самое главное, как отметили участники, это сохранение языка в семье, знание истории своего народа, традиций и обычаев. У сегодняшнего поколения ещё есть возможность сохранить наследие российских немцев, пока живы представители старшего поколения, пережившие депортацию, владеющие родным языком и национальной культурой.



Ребята из Казахстана и России поделились опытом, как в их общественных организациях сохраняется культура. К примеру, для сохранения национальной идентичности в общественных организациях регулярно проводятся праздники, в которых принимают участия представители разных поколений. Проводятся курсы немецкого языка, которые также могут посещать все члены семьи, для маленьких детей работает воскресная школа, для пожилых – клуб пенсионеров, а для молодых – молодёжные клубы. Участники из Казахстана проинформировали о своём

цветов в Харитоновском парке, организовывать которую им помогал Владимир Рудяков. В этом парке функционирует детский кружок, где дети знакомятся с природой, ухаживают за растениями. Ребята КНМ ««Glück» г. Семей рассказали о недавнем мероприятии – уборке берегов реки Иртыш, которая, к сожалению, очень загрязнена бытовыми отходами и мусором. Ребята собрали большое количество мешков с мусором, сделали видеобращение о проделанной работе и распространили его через социальные сети. В заключение участники круглого стола договорились организовать экологические обмены между странами в следующем 2016 году.

После дискуссий, прошедших в рамках круглых столов, участников проекта «Триалог RuDeKa. Сплыв по реке Чусовой» ожидало весёлое и яркое мероприятие – «Ярмарка немецкой культуры», где участники проекта познакомились с национальными танцами и песнями российских немцев, традиционными играми. Ребята из Казахстана подготовили танцевальные и вокальные номера – немецкое танго в исполнении Алисы Грошевой и Ильи Мусатова, танец «Deutsch», полька и вокальный номер – песня «Солнечный круг» на трёх языках – немецком, казахском и русском. Валерия Соломенникова, лидер клуба «Quelle» г. Риддера, (Казахстан) на память о своей стране подарила организаторам проекта мужской казахский национальный костюм и миниатюрную домбру – традиционный казахский национальный инструмент. Ребята из России научили всех танцевать променады и хазельнусс, участники из Германии провели немецкие игры. На нашем празднике не остались в стороне и представители старшего поколения, которые вместе с консулом Германии в Екатеринбурге Людвигом Нойдорфером и его супругой порадовали всех песнями российских немцев под аккомпанемент Александра Граминского. Завершался насыщенный день этнокультурным квестом, который организовали и провели активисты НРМК «Glück auf».

Следующим этапом проекта стал сплав по реке Чусовой, который проходил с 14 по 19 июля. Река Чусовая, по которой команда участников проекта совершила увлекательное путешествие, это самая длинная река на Урале, общая протяжённость которой составляет почти 600 километров. Пять дней ребята жили в палатках, сплавливаясь каждый день на катамаранах в поисках новой стоянки, засыпали под звуки гитары и запах костра. >>

МЕЖДУНАРОДНОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО

«ТРИАЛОГ RUDEKA. СПЛАВ ПО РЕКЕ ЧУСОВАЯ»

>> Природа Уральского края чудесная, завораживает своей красотой и таинственностью. О ней можно писать долго и много, но такое лучше увидеть своими глазами. Жизнь на природе сблизила участников проекта. Ребята активно общались на немецком языке с гостями из Германии – Фредериком Паули, Константином Крамме, Александром Янценом, подтянув тем самым свой разговорный язык. Ежедневно Руслан Юркин, председатель молодёжного клуба Sternbild при ОО-МННКА (г. Глазов), член совета Jugendzentrum совместно с Александром Янценом из Германии проводили обучение немецкому языку на свежем воздухе. Удалось выучить много фраз, слов из диалектов, которые использовались для общения в прошлом. Каждое утро инструктор Виктор проводил со всеми желающими занятия йогой на свежем воздухе, что помогало зарядиться тёплой энергией солнца и бодрствовать весь день. Давид Кричкер, проводя погружение в историю российских немцев, дал очень много важной и интересной информации о жизни немецкого этноса на территории России. Для того чтобы дружно жить и плодотворно работать, Ксения Болендер, активистка НРМК «Glück auf», проводила различные тренинговые упражнения и игры на сплочение и командообразование. В один из вечеров Ксения Болендер и Артём Суворов провели очень интересный квест по местности.

Участникам проекта представилась возможность принять участие в акции «Vergangenheit in Gegenwart – Прошлое в настоящем». Ребята привезли с собой семейные фотографии, слушали истории немецких семей. Скучать и отдыхать было некогда, ведь организаторы запланировали очень интересную и активную программу. На третий день путешествия состоялось посещение деревни Усть-



Утка, где участники познакомились с традициями и обычаями русского народа на экскурсии в музее кукол «Русская горница».

Маршрут сплава проходит через красивые места реки Чусовой, одно из первых – Омутной камень. Он представляет собой отвесную скалу высотой до 75 метров, разделённую на несколько мелких и четыре крупных утёса. Омутным, по преданию, камень зовётся потому, что река около него очень глубока. Во времена, когда по реке плавали барки, камень считался очень опасным. Перед ним была сооружена конструкция из брёвен, которая смягчала удар барки о скалу.

Омутной Камень сплавщики называли первым камнем. Действительно, он превосходит череду самых красивых и высоких камней на участке реки от деревни Кашки до деревни Кын. В последний вечер проекта была организована «прощальная свечка», где все участники высказали свои эмоции и впечатления от проведённого проекта и обменялись памятными подарками. Ребята из Казахстана подарили всем маленьким верблюдам, которых изготовили сами. Ребята из

Германии подарили брелки, на которых изображены флаги стран, принимающих участие в проекте, а представители России – магнитики, значки и рюкзачки с логотипами проекта.

Каждый участник выразил свою благодарность организаторам: в первую очередь, члену совета немецкого молодёжного объединения, руководителю проекта «Триалог RuDeKa. Сплав по реке Чусовая» Анастасии Плотниковой и её команде за такой интересный проект. Ребята из Германии поблагодарили за возможность общения на немецком языке, за их позитивность, активность и за то, что к концу проекта многие уже без стеснения говорили на немецком. Отдельно отметили Александра Янцена, российского немца, приехавшего для участия в проекте из Германии. Александр родился в Алтайском крае, интересуется культурой своего народа, в совершенстве владеет немецким и русским языками.

Так как современная молодёжь не может жить без социальных сетей, организаторы проекта в первый же день встречи объявили о конкурсе в сети

Instagram, куда ребята должны были отправлять фотографии с проекта и отмечать их хэштегами – #jdr_jugendring #jugendzentrum_ural #trialog_rudeka. В последний день были подведены итоги, и двоих победителей за самую креативную фотографию и большую активность наградили памятными призами.

Это первый проект такого масштабного, международного уровня. И организаторы и участники выразили пожелание, чтобы это сотрудничество продолжилось и в других сферах. ■

■ природа – Natur, f

■ семейные фотографии –

Familienfotos, pl

■ барка – Barke, f, Lastkahn, m

■ верблюд – Kamel, n;

■ владеть (языком) в совершенстве –

eine Sprache perfekt beherrschen

НАЦИОНАЛЬНАЯ ИДЕНТИЧНОСТЬ

ПОГРУЖЕНИЕ В ЯЗЫКОВУЮ СРЕДУ

Самая актуальная тема, обсуждаемая школьниками летом, где и как провести время. На этот вопрос им помогло ответить Общественное объединение «Народный Совет немцев Кыргызской Республики», организовав проект «Детская летняя лингвистическая площадка 2015» при финансовой поддержке Посольства Германии, Министерства внутренних дел Германии через Германское общество по международному сотрудничеству (GIZ) в Кыргызстане. Незабываемые летние дни для ребят были организованы Еленой Дудченко-Плато, руководителем проекта «Центр встреч Московского района».

Елена Дудченко-Плато

Лингвистический лагерь прошёл в живописном месте – на базе детского центра творчества «Тан-Нуру» в селе Беловодское. Тридцать детей в возрасте от 5 до 12 лет на протяжении десяти

дней занимались изучением немецкого языка, знакомились с немецкой культурой и традициями. Занятия проходили в интересной игровой форме: будто компания путешественников отправилась в Германию в поисках секрета здоровья. На пути к заветной цели они испытали

немало трудностей, чтобы понять, что здоровье – это не только физическое благополучие, но и душевная гармония. Здоровье – это множество друзей, свобода, это умение сказать «нет», общение и возможность быть успешными.

Команды «путешественников» преодолевали различные препятствия. Выполняя задания, ребята приобретали навыки и умения, учились анализировать ситуацию, разговаривая на немецком языке, пополняли свой словарный запас. Каждый день являлся определённой ступенью личного роста участников, которым предлагалось пофантазировать, перевоплотиться в любых знаменитостей, поработать модельерами или художниками по костюмам, рекламными агентами, продюсерами и режиссерами, актёрами и актрисами, певцами и певицами, представителями жюри и даже папарацци. Такие формы обучения помогли раскрыть в ребятах их скрытые таланты.

Лингвистическая площадка, как одна из форм внешкольной работы, создаёт условия для изучения и совершенствования иностранного языка путем погружения в языковую среду. На ежедневных занятиях немецкого

языка опытные педагоги использовали современные интерактивные способы обучения. Развитие творческого потенциала у детей наряду с изучением немецкого языка являлось главной целью всей программы лагеря.

В реализации проекта оказали помощь и юные волонтеры-участники молодежного клуба «Zukunft». Каждый день отличался от предыдущего, был насыщен различными культурно-развлекательными и спортивно-массовыми мероприятиями. Оформление самой площадки создавало радостное настроение. В отведённых местах были вывешены работы каждого участника: рисунки, аппликации, мягкие игрушки и различные поделки. Был оформлен и отчетный стенд с фотоколлажами каждого дня. По окончании проекта каждому была вручена фотоколлаж на память.

Хочется отметить, что лингвистический лагерь пользуется большой популярностью. Проект хорошо отработан и ежегодно получает высокую оценку по результатам мониторинга. На заключительном мероприятии было сказано много слов благодарности в адрес организаторов площадки и пожелания долгого процветания.



К ЮБИЛЕЮ ИРИНЫ ЛЕЙНОНЕН

«МИССИС ХОЛМС»

Полушутя, полусерьёзно мы обращаемся к нашему другу и коллеге «миссис Холмс». В каждой шутке есть доля шутки, и в этом именовании отражается и доля уважения, и искреннее восхищение, и доброжелательная благодарность.

*Мурат и Наталья Валиевы,
Общество друзей Школы К.Мая*

■ Уверенно можно сказать: если вы хотите получить качественное расследование загадки происхождения древней фамилии, консультацию по тонкостям перевода и транслитерации текста на немецком языке или совет по воссозданию родовой истории – лучшее решение вашей проблемы будет обеспечено на «Бейкер стрит» маленького немецкого городка Лауша, и на визитной карточке вашего спасителя будет стоять имя «миссис Ирина Лейнонен – Холмс».

Наше первое виртуальное знакомство состоялось не так давно – летом 2012 года мы занимались историей германско-норвежского рода Серков, пять представителей которого учились в знаменитой петербургской школе Карла Мая. В одном из своих писем потомок этого рода, Наталья Грабовецкая, в качестве аргумента по спорному вопросу привела выдержку из переписки с Ириной Лейнонен. Сразу обратило на себя внимание стройное изложение мысли, доказательная база и привлечение многочисленных источников. Завязалась переписка – сначала деловая и редкая, потом всё более дружеская и частая. Далёкая Лауша с течением времени становилась для нас всё более близкой и родственной. Сейчас можно с радостью сказать, что наши отношения вышли далеко за рамки делового сотрудничества, и мы охотно делимся друг с другом всеми важными событиями нашей жизни. Наша соотечественница и землячка, волею судьбы уже много лет связавшая свою жизнь и судьбу с Германией, сохранила все черты истинной петербургской интеллигентности – чувство такта и меры, требовательность к форме и содержанию, критичность к стилю и точности изложения. Иногда ради одной правильной даты или слова Ирина проводит многодневное исследование и зачастую выдвигает несколько версий, выстраивает аргументацию в пользу и против каждой из них, при этом оставляя возможность и право выбора оппоненту. Ирина сохранила важное качество – умение слушать партнера и принимать чужие доводы. С «нашим Холмсом» интересно работать! Смеем заверить – если тема покажется Ирине важной и интересной, то в течение короткого промежутка времени вы получите десяток объёмных писем с исчерпывающим изложением «материалов расследования». Лауша стала для нас лабораторией по диагностике сложнейших случаев родовой истории немецкой диаспоры России, за три года проведено десятки тщательных, почти детективных расследований, собраны материалы для сотен биографических страничек. Почти все результаты нашей совместной деятельности нашли своё отражение на страницах сайта истории школы К.Мая www.kmay.ru.

Частично увлекательная история нашей совместной работы изложена в нашей публикации (М.Т.Валиев, И.Л.Лейнонен «Общество друзей школы Карла Мая: поиски и находки» – Литературные странички/Альманах: Edita Gelsen e.V. Германия. – 2014 – С.241-250).

Приведём несколько цитат, которые дают представление о разнообразии и глубине проведённых поисков: «...сотни опубликованных биографических страничек стали катализатором для множества контактов с потомками бывших учеников и педагогов школы в Германии и Франции, Польше и Италии,



Портрет Ирины в исполнении Роберта.

США и Канаде, Австралии и Эстонии. С особой гордостью мы можем сказать, что благодаря нашей работе удалось восстановить утерянные фамильные связи в семьях Шлиссеров и Цейдлеров, Малакенов и Шмидтов, Серков и Лампе...

...очень важными для нас стали письма потомков бывших питомцев Школы. Например, благодаря письму



Роберт и Ирина Лейнонен.

из Новосибирска удалось составить и опубликовать на сайте пять биографий представителей рода Серков-Грабовецких. Правда, для этого сначала пришлось перевести с немецкого на русский язык огромную рукопись Макса Серка, хранящуюся в Музее города Бергена (перевод рукописи сделан Ириной Лейнонен. – прим. авторов)...

...Фантастически увлекательным выглядело восстановление фамильной истории семьи Цейдлеров, четыре представителя которой учились «у Мая». С «нулевого уровня» нам удалось воссоздать генеалогию семейства, найти контакты с потомками, проживающими в России, Германии, Финляндии, Швеции, Англии. Сейчас фамильное древо содержит около двухсот персон, опубликовано несколько статей о семье Цейдлеров, готовится к изданию книга. То же самое можно сказать о семье Шлиссеров и Шмидтов...

...Поиск данных на возможных брата и сестру Петцольдов с разными отчествами – Эдуарда Артуровича и Стеллу Эду-

ардовну, – ужившихся в революционные годы, практически сразу же вывел нас не только на их отца-пивовара и преуспевающего казанского заводовладельца Артура-Эдуарда Петцольда, трагически погибшего за месяц до рождения дочери, но и на Фёдора Ивановича Шалапина: мама Эдуарда и Стеллы, Мария Валентиновна (ур. Елухен), стала второй женой знаменитого певца...

...Поиск представителей фамилии Пец познакомил нас с большим и интереснейшим сайтом «Архангелиты – дети Немецкой слободы. Хроники старинного рода Пец (Paetz)»...

...Феликс Шперер в картотеке Амбургера отсутствовал. Запрос в Интернет указал на пастора в Москве и... преподавателя немецкого языка в Кадетском корпусе украинского города Сумы. На помощь пришёл великолепный биографический справочник-лексикон Э.Амбургера «Пасторы евангелической церкви России...», в котором мы обнаружили пастора Феликса Карла Людвиг Шперера (1867-1919), сына архитектора Людвиг Шперера, учившегося в гимназии Мая, в течение года изучавшего математику в Петербурге, но затем сменившего интересы и уехавшего в Дерпт изучать теологию...

...Случайная находка выставленного в Интернете многоотомного лексикона Ф.Кесслера «Биографии преподавателей Германии XIX-го столетия...» на немец-

порогу, и тогда мы долго и бесполезно уговариваем её взять паузу, приостановиться, дать себе передышку. И получаем следующую порцию из десятка писем по новой увлекательной теме.

Изучение, собрание и защита истории нашего многострадального Отечества начались для Ирины в далёкие 1990-е годы. Начались с помощи своему мужу, Роберту Лейнонену, в беспримерном труде по подготовке уникальной публикации, посвящённой Смоленскому лютеранскому кладбищу Санкт-Петербурга. Безусловно, уникальная личность самодельного историка, литератора, художника, краеведа Роберта Лейнонена серьёзным образом повлияла на формирование круга интересов Ирины. Уже много лет она является бесслесным и незаменимым помощником, редактором и секретарём Роберта. Объёмная переписка, подготовка к изданию литературного наследия, работа сайта Роберта Лейнонена стали предметами постоянной заботы жены, друга, коллеги, историка. С особой гордостью можно говорить о том, что благодаря работе Ирины много семей обрели утерянные корни, через десятилетия восстановили родственные связи, ещё большее количество сюжетов ждёт своего счастливого завершения. Любые выдуманные хитросплетения людских судеб выглядят жалким клоном перед реальными историями нескольких поколений российских немцев. Зачастую захватывающие фамильные саги разворачиваются на фоне глобальных исторических катаклизмов – войн, революций, смены социального строя, репрессий и эмиграции...

Нам кажется, что помимо академической науки, которая беспристрастно фиксирует историю цивилизации в целом, необходима и очень важна деятельность по сохранению истории отдельных семей и пусть не самых известных людей, которые жили, любили, страдали во имя нас с вами, и которые безусловно заслуживают нашей памяти и нашего уважения. Именно такой бескорыстной деятельности посвятила свою жизнь наша «Миссис Холмс Лейнонен», которая сегодня отмечает свою юбилейную дату. К нашим поздравлениям безусловно присоединяются сотни потомков многочисленных семей, историю которых воссоздала Ирина. ■

■ полушутя – *halb im Scherz*

■ расследование – *Untersuchung, f, Nachforschung, f*

■ потомок – *Nachkomme, m*

■ изложение – *Nacherzählung, f, Fassung, f*

■ питомец – *Pflegekind, n, Zögling, m*

■ восстановление – *Auffrischung, f*

■ великолепный – *prächtig, prachtvoll*

■ переписка – *Briefwechsel, m,*

Korrespondenz, f

■ захватывающий – *fesselnd, hinreißend*

■ присоединяться – *sich anschließen*

INTERVIEW

ANISA SABIRI – EINE JUNGE, ERFOLGREICHE, TADSCHIKISCHE DICHTERIN

Anisa Sabiri ist eine erfolgreiche tadschikische Schriftstellerin und Gewinnerin des Nationalpreises der Republik Tadschikistan für Literatur „Padida“. Die 23-Jährige ist außerdem Preisträgerin des zentralasiatischen Literaturpreises „Zolotaja Taburetk“. Zudem ist sie freie Korrespondentin für die Zeitung „Asien+“ und für eine Reihe von tadschikischen Zeitschriften. Sie leitet einen literarischen Salon, gibt ihre Fähigkeiten und ihr Wissen an Kinder weiter. Die tadschikische Dichterin steht dabei erst am Beginn ihrer Karriere.

■ Anisa Sabiri, erzählen Sie bitte, wie haben Sie zur Literatur gefunden?

Ich wollte einfach meine Gedanken zum Ausdruck bringen. Zuerst schrieb ich Gedichte und allmählich begann ich damit, Prosa zu verfassen. Ich finde, dass Poesie eine sehr gute Gattung der Selbstdarstellung ist. Meine erste Veröffentlichung hatte ich mit 13 Jahren. Heute versuche ich auch Artikel zu schreiben, wenn ich viele brennende Fragen habe. Ich habe auch ein paar Drehbücher geschrieben. Ein Paar davon wurden schon in tadschikischen Theatern aufgeführt.

In welchem Genre schreiben Sie?

Ich denke, dass ich Gegenwartsliteratur verfasse. Hoffentlich werden meine Werke irgendwann zu den Klassikern zählen.

Eines ihrer großen Themen ist Liebe. Das ist sehr interessant. Was finden Sie daran so spannend, können Sie das beschreiben?

Für mich trägt Liebe einen irdischen Sinn. Ich habe nicht das Bedürfnis, einfach über romantische Liebe zu schreiben. Für mich hat Liebe eine höhere Bedeutung: Es ist mehr die Liebe zur Kontemplation, zu Gott, zu unserem Innersten. Es ist ein Gott, den wir ständig in uns selbst und in der Natur suchen. Ich meine, so wie wir Menschen nach einem Lebenssinn suchen, so suche ich auch in meinen Werken nach der philosophischen Liebe.

Sie sind eine sehr kreative Person. Sie schreiben, fotografieren, malen. Zudem sind Sie Absolventin der Moskauer Universität des Innenministeriums und Oberleutnant der Miliz. Wie sind Sie dazu gekommen eine Ausbildung und einen Beruf im Staatsdienst zu ergreifen?

So waren die Umstände. Ich wollte im Ausland studieren. Also bin ich nach Moskau gegangen und habe dort ein Jura-Studium begonnen. Dabei war es mein Ziel, das Stu-



dium mit Auszeichnung zu beenden. Es war interessant. Ich habe dort ein Praktikum als Untersuchungsführerin absolviert. Während dieser Zeit habe ich allerdings verstanden, dass es gut ist, aber die Miliz einfach nichts für mich ist.

Das hat meine Verbindung zur Literatur vertieft. Ja, viele sagen, warum Literatur, als Schriftstellerin verdienst du nichts. Aber ich finde, wenn alle so dächten, dann gäbe es keine Schriftsteller Dichter, Musiker und Künstler. Literatur ist meine Bestimmung, mein Weg und ich kann ohne sie nicht leben.

Sie sind eine tadschikische Dichterin, warum schreiben Sie russisch?

Meine Muttersprache ist Russisch und Tadschikisch. Aber das ist eher sowjetisches Tadschikisch. Ich habe eine Russische

Schule besucht, und an einer russischen Universität studiert. Aber mein Russisch ist eher russisch-tadschikisch, denn ich verwende trotzdem eine Menge tadschikischer Wörter. In meinen Werken taucht immer unbedingt ein tadschikisches Wort auf. Es ist entweder ein russisch-tadschikisches Wort oder ein Wort, das seine Wurzeln im Sanskrit hat.

Im vergangenen Jahr haben Sie einen Vortrag auf dem PEN International Congress mit Thema „Die Situation der Frauen in Zentralasien“ gehalten. Was sagen Sie heute darüber, wie ist die Stellung der Frauen in Zentralasien?

Das ist sehr schwieriges vielseitiges Thema, weil es für Frauen in Zentralasien nicht einfach ist. Auf einer Seite sind sie beeinflusst das europäische Bewusstsein, die Modernisierung und Globalisierung. Sie sind gebildet und arbeiten. Auf der anderen Seite beeinflusst das hiesige Bewusstsein, also Traditionen, und nationale Klischees das Frauenbild. Es ist schwer, eine gute Mutter, Ehefrau, Tochter und gleichzeitig eine unabhängige und erfolgreiche Frau zu sein. Wie ist dies alles zu vereinbaren? Eine Dichterin oder kreative Frau hat es insbesondere schwer. Ich muss meinen eigenen Weg gehen und trotzdem kann ich nicht erst mit 40 heiraten, wie es die Männer machen. Ich denke, ich muss eine starke Frau sein, um all dies zu ertragen und mein inneres Selbst zu bewahren.

Während ihres Studiums in Moskau schrieben Sie über Migranten und die Liebe zur Heimat. Was bedeutet Ihnen eigentlich ihre Heimat?

Wenn ich im Ausland bin, dann verstehe ich erst, wie viel ich an meinem Heimatland habe. Das Land ist nicht nur eine geographische Definition, es ist eine Verbindung mit der Heimatserde. Ich wollte von zu Hause fort, um mich selbst zu finden. Also habe ich mein Studium in Moskau begonnen.

Dann habe ich gemerkt, dass es egal ist wo ich sein werde und was passiert; ich liebe meine Heimat. Wenn ich für eine Woche irgendwohin gehe, dann vermisse ich Duschabe sehr. Ich vermisse jedes Mal den Geruch meiner Heimat. Aber natürlich muss ich gelegentlich reisen, um zu sehen, was anders im eigenen Land ist. Reisen inspiriert auch. Wenn ich von einer Reise zurückkehre, fange ich an zu schreiben.

Sie haben eine starke Motivation, wo nehmen Sie Energie?

Das ist einfach den Wunsch, die Lücken zu füllen. Der Wunsch, eine Atmosphäre zu bauen, in der ich leben möchte. Ich versuche, meine Generation zu unterstützen.

Was würden Sie den jungen Leuten raten, die gerade auf ihrer beruflichen Laufbahn eingeschlagen haben?

Sie haben ja schon begonnen, und das ist Hauptsache. Das wichtigste ist, das erste Wort zu finden. Das ist wie Laufen lernen. Wenn Du als Kind den ersten Schritt machst, wird es weiter gehen. Ich rate das auch den Besuchern meines Literatur-Salons: Die Hauptsache ist, keine Angst zu haben und diesen ersten Schritt tun; einfach bescheiden sein und sich entwickeln. ■

Interview führte Shachnoza Bachteirova.

■ *Gegenwartsliteratur, f – современная литература*

■ *verdienen – заслуживать; быть достойным*

■ *auftauchen – возникать, (внезапно) появляться*

■ *Frauenbild, n – женский образ*

■ *den ersten Schritt machen – сделать первый шаг*

ТАЛАНТ

«ЮНАЯ УМЕЛИЦА – МАРГАРИТКА»

Живёт в городе Бишкеке славная девочка Маргарита Беккер. В свои 12 лет Маргарита уже многого добилась – она лауреат проекта «Крылатое будущее Кыргызстана 2014» в номинации «Пластилиновое волшебство». Девочка с гордостью демонстрирует сертификат, полученный в конкурсе.

Маргарита Коптева

Это яркое молодое дарование работает с обычным пластилином как высококлассный профессионал. Если посмотреть на её работы, то никогда не скажешь, что это сотворил двенадцатилетний ребёнок. В основном Маргарите нравится работать над персонажами из любимых мультфильмов.

Всё началось с того, что после просмотра мультфильма «Буратино» ей захотелось поддержать в руках этих мультяшных кукол. Она, не раздумывая, тут же дома нашла пластилин, вылепила Буратино и показала его своей бабушке, которая очень удивилась и даже не поверила тому, что это пластилиновое чудо было делом рук её тогда ещё восьмилетней внучки.

Девочка занималась пластилиновым творчеством, и со временем коллекция поделок выросла настолько, что уже не

помещалась в их скромном домике, где они живут втроем – с бабушкой Верой Григорьевной и мамой Жанной Владимировной.

Поделки маленькой умелицы побывали на трёх выставках. Большая часть первой выставки, на которой было представлено около 60 работ, была передана в музей одного из детских домов города Бишкека. Вторая и третья выставки состояли уже из 130 макетов: медвежата и Микки-Маусы играют в футбол, сказочная красочная карета спешит доставить гостей на бал, уютный деревенский дворик, где очень дружелюбно сосуществуют домашние животные и птицы, кондитер, украшающий фруктами многоярусный торт, бременские музыканты и кастрюлька с практически настоящими и вкуснымипельмешками!

Выставки Маргариты имели грандиозный успех и большое количество посетителей. Организаторы выставок



обещали «золотые горы» ребёнку и членам её семьи. Но, как оказалось в результате, работы были попросту похищены, а семья Беккер обманута. В результате Маргарита, и без того имея серьёзное гематологическое заболевание, несколько месяцев пребывала в тяжёлой депрессии. Мы узнали о сложившейся ситуации с ребёнком из заявления её мамы и соседей, затем посетили семью Беккер, познакомились со скромной девочкой и поздравили её с днём рождения.

Маргарита – представительница немецкого национального меньшинства, и мы хотим поддержать её: приобрести необходимый материал для восстановления эксклюзивных поделок и организовать выставку работ юной умелицы в Кыргызско-немецком доме города Бишкека. Мы уверены, что при поддержке у таких талантливых дарований, как Маргарита, всегда есть будущее!

ZAM

DAS DEUTSCHE THEATER IN ALMATY IST EINE INSEL DER MODERNE

In Kasachstan ist es ein Symbol für Moderne: das Deutsche Theater in Almaty. Es wurde 1980 für die deutsche Minderheit gegründet. Zwar sind die meisten Deutschen inzwischen in ihre Heimat zurückgekehrt, doch das Theater existiert weiter.



Bild: Juliane Pfordte

Natascha Dubs ist die Verkörperung des Deutschen Theaters.

Von Altnaj Iskakova, Yelena Garikava und Juliane Pfordte

Almaty im Sommer – Es ist heiß, die Vögel zwitschern. Am Eingang der Kasachischen Nationalen Kunstakademie in der Panfilow-Straße sitzen junge Musiker und spielen auf der Gitarre. Sie alle verbindet eine Leidenschaft: das Theater. Deswegen sind sie hier, denn in der Kunstakademie findet heute das Auswahlverfahren statt – nicht für die großen Bühnen der Welt, sondern für die Schauspielschule am Deutschen Theater Almaty.

Aufgeregt drängen sich die Bewerber im Flur der Akademie. Schon seit drei Stunden warten sie auf den großen Moment: ihr Vorspiel. Die Luft ist stickig, aufgeregtes Gemurmel hallt durch den Gang. Unter den Wartenden ist auch Anastasia Gurewitsch. Mit geschlossenen Augen übt sie das Gedicht, das sie für ihr Casting vorbereitet hat: „Snowa ne my“ – „Wieder nicht wir“ von Vera Poloskowa, ein Stück über das Glück der anderen im Leben.

Pina Bausch ist großes Vorbild

Die blonde Anastasia ist aus Almaty, 23 Jahre alt und fest entschlossen, ihr Leben künftig nur noch der Kunst zu widmen. Ihre blauen Augen strahlen, als sie vom Deutschen Theater erzählt: „Es klingt vielleicht komisch, aber an der deutschen Kultur fasziniert mich vor allem die Freiheit im Theater. Das deutsche Theater ist Teil einer großen europäischen Kunst, es ist viel interessanter als Unseres. Es hat eine ganz andere Beziehung zum Körperlichen, dazu, was ein Schauspieler überhaupt ist. Da kannst du der sein, der du sein willst, ohne etwas Unnötiges hinzu zu dichten.“

Anastasia träumt von einem modernen kasachischen Theater, das mehr als nur klassisches und traditionelles Theater ist. Sie würde gerne Tanztheater machen, so wie ihr großes Vorbild: „Wenn ich mich mit dem Körper so ausdrücken könnte, wenn das so inspirierend wäre wie bei Pina Bausch, dann wäre ich total glücklich.“

Pina Bausch ist auch das große Vorbild von Natascha Dubs. Die zierliche Frau mit den hellgrünen Augen sitzt auf einer Bank im Park neben der Akademie. Mit ruhiger Hand blättert sie in einem Stapel Papier: Schon 26 Bewerbungen hat sie für das nächste Semester bekommen. Seit 1993 ist Natascha Dubs am Deutschen Theater; seit einem Jahr ist sie hier künstlerische Leiterin und Regisseurin. Wie Pina Bausch hat auch Natascha Dubs das Tanztheater bekannt gemacht – aber nicht in Deutschland, sondern in Almaty. Das Deutsche Theater in der Satpajew-Straße sei ein

Synonym für Moderne: Denn es befindet sich gerade in einer besonderen Phase seiner Entwicklung. Es soll wieder zu einem geistigen, kulturellen Zentrum der Deutschen Kasachstans werden und darüber hinaus den Status eines europäischen Theaters in Kasachstan erlangen, erläutert Dubs: „Das ist eine Entwicklung, die wir schon Anfang der 90er Jahre eingeschlagen haben. Wir wollen dem kasachischen Publikum das deutsche Theater näherbringen.“



Bild: Yelena Garikava

Denn im Gegensatz zum kasachischen Theater stehe das deutsche für ästhetische Freiheit, für Demokratie. Folklore und Tradition wie im kasachischen Theater spielen hier keine Rolle – nur Begeisterung für die Bühne. Während der vierjährigen Ausbildung erhalten die Schauspielschüler Unterricht in Gesang, deutscher Sprache, Schauspiel und Tanz. Sie lernen, das Theater zu lieben – das, was bis heute auch Natascha Dubs antreibt: „Das bin ich selbst, das ist mein Leben. Das Theater ist der Ort, an dem ich in der Sprache sprechen kann, auf der mich alle verstehen, das ist der größte Teil von mir.“

Theater der deutschen Minderheit

Von Frank Wedekinds „Frühlingserwachen“ bis hin zu Goethes „Faust“ – von Russland über Deutschland bis Korea – so vielfältig ist das Programm der Theatergruppe. In diesem Jahr feiert das Deutsche Theater sein 35-jähriges Jubiläum. Gegründet wurde es für die russlanddeutsche Minderheit. Momentan leben noch etwa 180.000 ethnische Deutsche in Kasachstan, aber das Theater ist offen für alle.

Einer dieser Russlanddeutschen ist Sergej Teufel. Der Schauspieler, 28 Jahre alt, schlaksig, mit Tattoos und Piercings kam als Kind nach Kasachstan. Nach der Wende verließen viele Russlanddeutsche Kasachstan und das Theater verlor einige



Bild: Deutsches Theater

Das Deutsche Theater in Kasachstan ist eine Insel des modernen Schauspiels.

Schauspieler. Doch Sergej wusste: Für einen deutschen Schauspieler in Kasachstan gibt es nur einen Ort: Das Deutsche Theater in Almaty. „Ich mache Theater nicht wegen des Geldes, sondern für meine Seele, aus Liebe zum Theater.“

Doch vom Theater allein kann Sergej nicht leben. Um über die Runden zu kommen, gibt er Schauspielunterricht. Seit vier Jahren macht er dies auch am Deutschen Theater. Er ist nicht der einzige, der einen

und vergilbten Sessel wecken Stimmen der Vergangenheit. Hier habe das Orchester gespielt, dort das Publikum gesessen. Die derzeitige Spielstätte ist ein kleiner Keller für etwa 60 Leute im Zentrum von Almaty. Die meisten Zuschauer seien zwischen 20 und 35 Jahre alt, offen und modern, aber auch mit dem notwendigen Kleingeld in der Tasche. Denn Theater in Kasachstan ist nicht billig: Für zweitausend Tenge pro Ticket – etwa zehn Euro – gingen die Leute lieber ins Kino. Immerhin seien wir hier nicht Moskau, wo man bereit sei, zehntausend Rubel zu bezahlen, sagt Sergej.

Nach dem Ende der Sowjetunion ist das Interesse an Kultur zurückgegangen. Das kasachische Kulturministerium hat eine Renovierung des Theaters bis jetzt nicht genehmigt. Ob mit dem neuen Direktor Alexander Dederer alles besser wird, wird sich zeigen. Dederer ist fest entschlossen, den alten Ruinen wieder Leben einzuhauchen – eine neue, eigene Spielstätte soll her. Vielleicht sogar noch bevor die jungen Bewerber von heute, ihre Schauspielkarriere am Deutschen Theater erfolgreich abgeschlossen haben.

Diese Reportage ist während der IX. Zentralasiatischen Medienwerkstatt (ZAM) entstanden. Die ZAM ist ein gemeinsames Projekt der Deutschen Allgemeinen Zeitung, des Instituts für Auslandsbeziehungen (ifa), des Goethe-Instituts Kasachstan und der Friedrich-Ebert-Stiftung.

■ Auswahlverfahren, n – конкурсный

отбор

■ Gemurmel, n – (непрекращающийся)

шепот; (непрерывное) бормотанье

■ künftig – будущий; предстоящий

■ Tanztheater, n – (современный) театр

танца

■ zierlich – изящный; изысканный

■ Folklore, f – фольклор

■ vielfältig – многообразный,

разнообразный

■ schlaksig – долговязый; неуклюжий

■ Nebenjob, m – работа по

совместительству, подработка

Nebenjob hat. „Das Theater kann nicht genug zahlen, dass ich mich frei fühle, reisen kann oder so etwas“, sagt Teufel.

Ungewisse Zukunft

Doch wie Natasha ist auch Sergej überzeugt: Das Deutsche Theater Almaty ist Avantgarde: „Es gibt kein anderes Theater in Kasachstan, das eine solche moderne Sicht des Theatermachens vertritt. Natürlich gibt es andere auf internationalem Niveau, aber in Kasachstan ist es meiner Meinung nach führend. Aber ich weiß leider nicht, wie es mit dem Theater weitergeht. Ich würde gern glauben, dass wir eine Zukunft haben, aber ich glaube, ehrlich gesagt, nicht daran, dass das Theater wirklich aus dem Grab auferstehen kann.“

Das Grab, das er meint, ist die Bauruine aus Schutt gegenüber vom Theater – die Überbleibsel der Bühne von damals. 2007 sollte das Haus renoviert werden, aber das Geld vom Staat wanderte in die Taschen der damaligen Chefin. Seitdem ist das Theater ohne eigene Bühne und die Mauerreste im Garten vor dem roten Theaterhaus mit der türkisfarbenen, kasachischen Flagge bröckeln weiter.

„Hier saßen die Zuschauer. Dort spielte das Orchester.“ Sergej schreitet über die alte Bühne aus Holz. Hier in der Ruine sei es gefährlich, sagt er. Die verrosteten Stühle

BUNDESWEHR

ATOMWAFFEN: PHANTOME IN DER EIFEL



Der Standort der letzten US-Atomwaffen in Deutschland ist eigentlich geheim. Doch Experten sind sicher: Die letzten von einst Tausenden US-Atomsprenghköpfen lagern auf einem Bundeswehr-Stützpunkt in Büchel.



Bild: cc Stahlkocher

Es ist ein offenes Geheimnis, dass noch Atomwaffensprengköpfe auf dem Stützpunkt des Taktischen Luftwaffengeschwaders 33 im Fliegerhorst Büchel lagern.

Von Sven Pöhle

Einträchtig wehen die deutsche und die amerikanische Flagge am Haupttor des Fliegerhorsts Büchel in der leichten Brise, die die Hitze des Sommermorgens halbwegs erträglich macht. Misstrauisch blickt der Posten am Schlagbaum auf Katja Tempel, die vor dem Haupteingang auf das Gelände hinter dem Zaun zeigt. Die Worte der 52-Jährigen mit dem grauen Kurzhaarschnitt gehen in dem ohrenbetäubenden Donnern unter, das plötzlich von der anderen Seite aufsteigt. „Das sind wieder die Tornados auf ihren Übungsflügen“, sagt Tempel, als der Lärm etwas abgeebbt ist.

Die Flieger würden in der Woche regelmäßig von hier abheben, erzählt die Hebamme aus dem Wendland. Im Frühling hat sie hier in der Vulkaneifel viel Zeit verbracht. Von März bis Mai organisierte sie gemeinsam mit anderen Aktivisten „Büchel 65“. Ziel der 65-tägigen Protestaktion war die Blockade des Ortes, auf dem die letzten US-Atomwaffen auf deutschem Boden vermutet werden.

Relikt des Kalten Krieges

Zwischen zehn und 20 amerikanische Atomsprenghköpfe aus der Zeit des Kalten Krieges sollen hier auf dem Stützpunkt des Taktischen Luftwaffengeschwaders 33 lagern, unterirdisch, in einem abgetrennten, von US-Militärs bewachten Bereich. Offiziell bestätigt wurde ihre Existenz nie: Die NATO und auch die Bundesregierung äußern sich dazu aus Sicherheitsgründen nicht konkret. Gemeinsame Informationspolitik

ist es, die Präsenz von Atomwaffen an bestimmten Standorten weder zu bestätigen noch zu dementieren.

Dass generell US-Atomwaffen in Europa und auch in Deutschland lagern, gilt allerdings als offenes Geheimnis. Amerikanische Dokumente lassen daran keinen Zweifel. Und auch die Bundesregierung bestreitet die Anwesenheit von US-Atomwaffen in Deutschland nicht. Im Koalitionsvertrag zwischen Union und SPD ist vermerkt, dass sich die Bundesregierung unter bestimmten Bedingungen für den „Abzug der in Deutschland und Europa stationierten taktischen Atomwaffen“ einsetzen will.

Eigentlich sei es festes Wissen, dass es in Büchel etwa 20 amerikanische Nuklearwaffen gebe, sagt Rüstungsexperte Ottfried Nassauer vom „Berlin Information Center for Transatlantic Security“ (Bits). Es handele sich um zwei Bombentypen aus der Familie der B61-Bomben, mit einer maximalen Sprengkraft zwischen 50 und 170 Kilotonnen. Das entspricht der vier- bis 13-fachen Sprengkraft der am 6. August 1945 über Hiroshima abgeworfenen Atombombe.

In dem Eifelort trainieren die Piloten der Luftwaffe auch den Einsatz mit den Kampffjets, die im Bedarfsfall diese Atomwaffen transportieren würden. „Nukleare Teilhabe“, heißt das bei der NATO. Während des Kalten Krieges sollten deutsche Kampffjets mit amerikanischen Atombomben im Ernstfall vorrückende Panzertruppen des Warschauer Pakts stoppen - freilich erst nach Autorisierung durch den US-Präsidenten. Zu Spitzenzeiten waren etwa 7.300 US-Atomwaffen in Europa stationiert. Die heutzutage noch rund 180 US-Atomwaffen in Europa haben



Bild: cc Adrian Pingstone wikipedia

Tornado des Taktischen Luftwaffengeschaders 33.

laut Ottfried Nassauer eigentlich kaum mehr eine militärische Bedeutung. „Die Wirkung ist mehr eine politisch-psychologische“, sagt der Rüstungsexperte. „Sie rückversichern zum Beispiel die neuen Mitglieder in der NATO, dass die Amerikaner mit ihren Atomwaffen gegebenenfalls für die Verteidigung Europas zur Verfügung stehen würden.“

Modernisierung statt Abzug

Der Abzug der US-Atomwaffen von deutschem Boden war hierzulande politisch eigentlich schon entschieden. In ihrem Koalitionsvertrag hatten Union und FDP 2009 diesen noch klar angestrebt. Und auch der Bundestag sprach sich 2010 mit großer Mehrheit für dieses Ziel aus.

Gekommen ist es dazu bislang aber nicht. Im Gegenteil. Außenminister Frank-Walter Steinmeier räumte kürzlich im Bundestag ein: „Das Thema ist keineswegs aufgegeben. Aber es ist ebenso schwierig wie in den vergangenen Jahren.“

Möglicherweise ist es sogar schwieriger. Denn die geopolitische Großwetterlage deutet in eine andere Richtung. So hat die US-Regierung vor einigen Jahren beschlossen, ihr Atomwaffenarsenal in Europa mit einem milliardenschweren Programm zu modernisieren. Die in Deutschland stationierten, in die Jahre gekommenen B61-Bomben dürften dann durch präzisere, digital gesteuerte Lenkwaffen ersetzt werden.

Berlin sei klar geworden, dass mit einem Abzug der US-Atomwaffen in den nächsten Jahren nicht zu rechnen sei, sagt Nassauer. Zudem bestände bei Teilen der Bundesregierung die Sorge, dass man bei einem

Abzug des US-Atomarsenals Einfluss auf die Planungen für diese Waffen verliere. Dies bedeute aber zugleich eine „Vorentscheidung dafür, dass die Bundesregierung mit der Modernisierung dieser Waffen leben wird und muss, die dann ab etwa 2020 nach Europa gebracht werden sollen“, so Nassauer.

Die in Büchel stationierten Tornado-Jagdbomber, die als Trägersystem der bisherigen Atomwaffen dienen können, müssten dann umgerüstet werden. Ursprünglich wollte die Bundeswehr den Flieger bis 2020 aus dem Verkehr ziehen. Inzwischen ist jedoch klar, dass der Tornado in reduzierte Stückzahl auch über das Jahr 2025 hinaus eingesetzt werden soll und bei Bedarf noch einmal modernisiert wird.

Ein vollständiger Abzug der Atomwaffen aus Deutschland, wie ihn Katja Tempel und ihre Mitstreiter von „Büchel 65“ vor kurzem noch mit ihrer Protestaktion gefordert hatten, ist vor diesem Hintergrund erst einmal nicht in Sicht.

DW.DE 09.08.2015

- Fliegerhorst, т - (военная авиационная база, авиабаза
- abebben - спадать, идти на убыль
- offenes Geheimnis - всем известный секрет
- vorrücken - продвигаться вперед, наступать
- militärische Bedeutung - военное значение

„MEIN LEBEN IN DEUTSCHLAND“

Haben Sie einen Lieblingssort in Deutschland oder Kasachstan, mit dem Sie bestimmte Erinnerungen verbinden oder wo Sie sich gerne aufhalten und bestimmten Aktivitäten nachgehen?

Erzählen Sie uns ihre Geschichte!

Wir suchen Spätaussiedler, die von Kasachstan nach Deutschland umgezogen sind, für unsere neue Serie „Mein Leben in Deutschland - Lieblingssorte“. Erzählen Sie uns etwas Besonderes von ihrer Stadt, Ihrem Dorf, wo Sie heute wohnen oder von dem Ort in Kasachstan, an den Sie besondere Erinnerungen haben!

Sie haben die Möglichkeit, uns Ihre Gedanken und Meinungen mitzuteilen

und unseren Lesern Ihre Geschichte zu erzählen. Wie war es, von Kasachstan nach Deutschland zu kommen?

Mit der Veröffentlichung Ihrer Erinnerungen tragen Sie zur Dokumentation der Geschichte der deutsch-kasachischen Beziehungen bei.

Machen Sie mit und geben Sie der Deutschen Allgemeinen Zeitung ein persönliches Interview!

Wenn Sie Interesse haben, an dem Projekt mitzumachen, und über ihren Lieblingssort erzählen wollen, melden Sie sich bitte bei unserem ifa-Redakteur Dominik Vorhölder: dominikv@deutsche-allgemeine-zeitung.de



ПРОФЕССИЯ

ВИДНЫЙ КАРДИОЛОГ ИЗ КАЗАХСТАНА

За последние 65 лет в Германию уехало из бывшего СССР 2,6 миллиона российских немцев, 70% которых прибыли из Казахстана. Среди них 250 тысяч специалистов с высшим образованием и около 30 тысяч учёных. Не всем удалось продолжить свою деятельность по специальности. Мне хочется рассказать об одном из этнических немцев Казахстана - Артуре Лихтенберге, кардиологе, профессоре, докторе медицинских наук, ставшим видным учёным в области медицины Германии и образцом для подражания молодым нашим соотечественникам.

Д-р Эдгар Флик, председатель Общества по интеграции немецких учёных и специалистов из России и СНГ

Артур Лихтенберг родился 1 октября 1969 года в посёлке Новотроицкое Чуйского района, Джамбулской области в Казахстане. После окончания школы поступил в Алма-Атинский медицинский институт. С 1993 по 1995 гг. прошёл врачебную практику в государственном университете г.Тюбингена (Германия) при отделении торакально-сердечно-сосудистой хирургии, там же в отделении внутренних болезней защитил кандидатскую диссертацию на тему «Грудная имплантация автоматического дефибриллятора. Стабильность положения аппарата и влияние на дефибрилляторный порог за длительное время». В 2007 году в Медицинском институте г. Ганновера защитил докторскую диссертацию, в результате чего ему были присуждены степень доктора медицинских наук и звание профессора по специальности «Сердечная хирургия».

С 1995-1997 Артур работал в Сердечном центре Lahg/Baden, с 1997-2006 - врач-ассистент, врач, и.о. гл. врача, гл. врач, руководитель исследовательской группы «Тонкая технология сердечных клапанов» в отделении торакально-сердечно-



сосудистой хирургии Медицинского института г. Ганновера, 2006-2009 - зам. директора, гл. врач Университетской клиники сердечно-сосудистых заболеваний, г.Гейдельберг. С 2009 г. - директор, профессор Клиники торакальной и кардиоваскулярной хирургии медицинского центра университета г.Дюссельдорфа, с 2008-2010 - председатель рабочей группы «Тонкая технология сердечных клапанов» Немецкого общества торакально-сердечно-сосудистой хирургии (DTGT).

Артур Лихтенберг внесён в список немецких учёных из бывшего СССР, живущих в Германии, опубликованный в ежегоднике Общества по интеграции немецких учёных и специалистов из России и СНГ ИРВА за 2013 год.

■ специалист - *Spezialist, m,*

Fachmann, m

■ соотечественник - *Landmann, m*

■ сердечно-сосудистый - *Herz-Kreislauf-*

■ технология - *Technologie, f*

■ заболевание - *Erkrankung, f*

ИСТОРИЯ

ЭДУАРД ГЕНРИХ ФОН БУШ

С раннего детства я хорошо помню, что имя нашего предка произносилось с уважением. Но тогда я ещё не знала, кем же он собственно был: говорили только, будто он был «воспитателем великих князей» в Санкт-Петербурге. В то же время у нас в семье заботливо хранили две книги, связанные с его именем: «Материалы по истории и статистике церковного и школьного образования лютеранско-евангелических общин в России», изданные в свет в Петербурге в 1862 г., а также опубликованное в 1867 г. Э.Г.Бушем «Дополнение к материалам...» объёмом 1270 страниц.

Эрика Фогт

Как возникла идея этого произведения и кто был его автором? Из «Дневников» Буша, которые точно так же вопреки всем неурядицам заботливо сохранила семья, становится ясно, что Э.Г.Буш родился в 1811 г. в Глюксштадте, небольшом городке, расположенном к северо-западу от Гамбурга в Гольштейне. Его предками были мастера-органисты. Однако юный Эдуард хотел стать лесником. Он закончил обучение в Киле в 1831 г. и отправился затем в «научное путешествие по Германии и Швейцарии», как он писал в своих воспоминаниях. Подобные странствия после завершения образования были в то время приняты среди молодых людей Германии; они служили общеобразовательным целям и расширяли кругозор. Со своей гольштейнской родины юноша отправился на юг, пешком, разумеется. Летом 1832 г. он добрался до Тироля, а оттуда «я пошёл осенью через Мюнхен, Прагу, Дрезден и Берлин в Штеттин, где в конце октября я поднялся на судно, идущее в Ригу». Его целью был Дерпт. Здесь жил его брат Андреас Каспар Фридрих Буш, профессор теологии Дерптского университета.

Зиму 1832-1833 гг. Эдуард Генрих Буш провёл в доме брата, занимаясь русским языком, российской географией и статистикой. Очевидно, уже тогда он собирался искать место на службе в России. Летом 1833 г. он отправился в Санкт-Петербург, где получил место, правда, не в лесничестве, а в Третьей гимназии под руководством профессора Шнайдера.

С 1836 г. он числился учителем географии и истории реформатской школы Санкт-Петербурга. Годом позже был записан учителем немецкого языка в



Третьей Санкт-Петербургской гимназии, а в 1840 г. стал преподавателем Смольного института благородных девиц, принеся в 1839 г. присягу на российское подданство.

В середине XIX в. в немецких евангелических кругах России размышляли о создании благотворительных касс для помощи больным и престарелым членам общины. Первая больничная касса подобного рода, открытая в Москве в 1844 г., обязана своим рождением знаменитому доктору Фридриху Йозефу

Хаасу (Гаазу). В Германии с 1842 г. деятельная помощь больным оказывалась Обществом Густава Адольфа в рамках евангелической церкви.

По примеру этого общества в 1859 г. начал свою работу Центральный комитет кассы поддержки для лютеранско-евангелических общин в России. При этом очень скоро проявился «недостаток достоверных известий об отдельных, зачастую находящихся за много тысяч верст от комитета общинах». Каким образом можно было оказать помощь, если комитет располагал лишь приблизительными и неточными данными о жизни отдельных общин, принадлежащих лютеранской церкви? Эдуард Генрих Буш стал одним из инициаторов и многолетним директором касс поддержки. Именно благодаря ему были собраны статистические сведения о жизни многих немецких общин России, которые сегодня служат нам уникальным источником по истории немецких колонистских общин с момента их основания до середины XIX в.

Вслед за первым томом последовал второй, когда оказалось, что поступающая из всех частей страны информация углубила и уточнила имевшиеся до сих пор данные. С уверенностью можно сказать, что во многом при этой работе Э.Г.Буш помог его ранние ступиды в области географии и статистики России. Санкт-Петербургская генеральная консистория, которая руководила делами лютеранско-евангелической церкви в России и в которой много лет состоял на службе Эдуард Генрих Буш,

поддерживала и поощряла эту работу. Как отмечено на титульном листе издания, доход от обоих томов перечислялся в кассу поддержки, которая не получала государственных субсидий и вынуждена была покрывать расходы за счёт взносов, пожертвований и т.п.

Эдуард Генрих Буш не рассчитывал на гонорар за работу над обеими книгами, хотя был человеком небогатым. Как следует из его дневника, жалованье учителей учебных заведений было невысоким, так что приходилось искать прибавок, чтобы прокормить увеличивающуюся семью. Он был пожалован чином надворного советника, награждён орденами и т.д., однако это не улучшило значительно материальное положение, и он вынужден был продолжать давать ежедневные утомительные уроки в учебных заведениях. Когда наконец в 1872 г. в знак признания многолетних заслуг в воспитании сыновей великого князя Константина Николаевича его возвели в потомственное дворянство, он смог уйти на заслуженный отдых.

Эдуард Генрих фон Буш прожил насыщенную жизнь на своей новой родине. Его последователей до сих пор поражает усердие, чувство долга по отношению к ближним, в нём не было и тени гордыни и чванства из-за оказанных ему почестей. Как рассказывает семейное предание, и после ухода в отставку он был желанным гостем в великокняжеском дворце в Павловске, где регулярно проводил время до своей кончины в 1888 г.

КРАЕВЕДЕНИЕ

ПРУССКИЙ РЫЦАРЬ ПРИРОДЫ И ВЕЩЕЙ

Путешествие в Санкт-Петербург оказалось познавательным, душевным и щедрым на общение с памятниками зодчества, с друзьями и коллегами. Последняя поездка в этот прекрасный город познакомила меня с Виктором Гохнаделем, членом Санкт-Петербургского Союза учёных, известного, прежде всего, тем, что он собрал уникальный материал о более шести тысячах естествовников, имеющих немецкие корни. Более двух десятков лет Виктор Иванович занимается темой «Российские немцы в истории естествознания». Часть собранных им сведений вошла в XI-й и XII-й тома биографической энциклопедии «Великая Россия» петербургского издательства «Гуманистика».

Владимир Проскурин

Среди учёных трудов, краеведческих изысканий, научно-популярных публикаций В.И.Гохнаделя есть тема о пребывании академика, немецкого естествоиспытателя П.С.Палласа в России. В 1767 г. по приглашению Екатерины II он переехал в Россию, был избран адъюнктом Петербургской Академии наук, назначен членом топографического отделения Российской империи, советником и историографом Адмиралтейской коллегии. И более сорока лет научной работы посвятил России. Его звёздным шагом в возрасте 26 лет стало длительное путешествие по неизведанным землям Восточной России и Сибири. В 1768-1774 гг. возглавил экспедицию Петербургской АН в центральную область России, районы Нижнего Поволжья, Прикаспийской низменности, Среднего и Южного Урала, Западной Сибири, с посещением Алтая, Байкала и Забайкалья. В состав экспедиции входили знаменитые путешественники немец И.Г.Георги (1729-1802) и швед И.П.Фальк (1725-1774).

В беседе петербургский учёный В.И.Гохнадель, одновременно карельский и сибирский краевед, рассказал, что он примет участие в экспедиции по территории Мангутских болот Называевского района Омской области и части Северного Казахстана. Гохнадель посетит край с весьма благородной целью – установить памятную доску в связи с 275-летием со дня рождения натуралиста П.С.Палласа: «Торжественное открытие будет в мае 2016 года, – отметил Виктор Иванович, – когда группа энтузиастов стартует из посёлка Мангут по маршруту Палласа. Текст на доске уже выполнен: «Весной 1771 г. экспедиция под руководством учёного-энциклопедиста, путешественника, петербургского академика ПЕТРА СИМОНА ПАЛЛАСА (1741-1811 гг.) изучала природу Мангутских болот. Санкт-Петербургский Союз учёных. 2016 г.».

Напомним читателю, Петер Симон Паллас родился в Берлине, в семье хирурга клиники Шарите. Начинать учиться здесь же, в медико-хирургической коллегии, под руководством отца профессора Симона Палласа. Любимыми предметами юного студента были анатомия и зоология. Для своего дальнейшего медицинского образования П.С.Паллас переезжает в страны Германии, Голландии, Великобританию, где слушает лекции по математике, физике, естественным наукам, посещает зоологические кабинеты, музеи, ботанические сады. Здесь же выпускает ряд работ по зоологии, которые приносят ему широкую известность. В 20 лет он написал и напечатал свою докторскую диссертацию, которая для своего времени была выдающейся работой. Паллас отличался обширными энциклопедическими знаниями и огромной работоспособностью. Ещё будучи в экспедиции, он посылал в Академию свои обработанные дневники, которые печатали в академических трудах. Все же описание путешествия было издано в Петербурге на немецком языке и составило три больших тома с рисунками и

картами. Через несколько лет появилось и русское издание «Путешествия по разным провинциям Российской Империи», три части в пяти томах (1773-1788). Перевод выполнен бывшим студентом, спутником Палласа Василием Зуевым, ставшим впоследствии академиком.

В июне 1768 г. Паллас отправился в свою первую экспедицию, в состав которой вошли также студенты университета Н.Рычков, В.Зуев и Н.Соколов. Планировалось посетить районы Закамья, Заволжья и Урала, изучив их в естественно-историческом отношении, то есть собрать коллекции по минералогии, ботанике и зоологии, описать народы, поднять в науку другие темы. Члены экспедиции добрались до Симбирска, где зимовали, приводя в порядок свои записи и собранные коллекции. В следующем году экспедиция посетила Самару, Сызрань, Оренбург. Новая зима застала Палласа в Уфе. С наступлением весны 1770 г. он двинулся на Челябинск, откуда совершались поездки в Екатеринбург и на многочисленные уральские заводы. И хотя намеченное по плану путешествие было закончено, П.С.Паллас составил проект новой экспедиции по сибирскому маршруту И.Г.Мелина (1709-1755) и Г.Ф.Миллера (1705-1783). Академия дала согласие, и весной 1771 г. П.С.Паллас, к которому присоединились новые спутники Георгий и Фальк, продолжил своё путешествие по Московско-Сибирскому тракту, затянувшееся ещё на три года. Комплексная экспедиция – историко-этнографическая, горно-геологическая, зооботаническая – проехала первобытными дорогами и гужевым транспортом, испытал голод и холод, недоразумения через Омск, Семипалатинск, Ачинск и добралась до Красноярска. Чрезвычайно трудные условия путешествия по малообжитым местам, многочисленные разъезды по любой погоде, жизнь в нетопленых избах, нерегулярное питание некачественной пищей – все это сильно повлияло на здоровье учёного. Однако бодрость духа его не была сломлена.

В Омской области Паллас посетил поселения Абацкое, Орлово, Крутинку, Бекишево, Мельничное и Тюкалинскую слободу. Его спутники посетили станицы Пришимья, Горькой линии и Прииртышья. Из Омской крепости отправился в Семипалатинск, дабы осмотреть Кольванские серебряные рудники. На следующий год путь её лежал через Томск, Барнаул и Селенгинск до китайской границы, откуда исследователи из Кяхты, Тары и Читы повернули обратно на Иркутск и Красноярск. За время путешествия 1772 г. коллекция экспедиции пополнилась скелетом ископаемого носорога и глыбой железного метеорита, найденной на горе Енисей. Впоследствии эта глыба стала всемирно известна как «Палласов метеорит». В 1773 г. экспедиция двинулась в Петербург иным путем – через Томск, Саранул, Бузулук, Уральск, Царицын (ныне Волгоград). Перезимовав в Царицыне, П.С.Паллас посетил соленые озера Ельтон и Баскунчак и через Тамбов и Москву вернулся в июле 1774 г. в Петербург, в целом пробыв в экспедиции шесть лет.



Дневники П.С.Палласа содержат самые разнообразные данные из области естествознания, этнографии, сельского хозяйства и прочее. Некоторые описания не утратили своей ценности и до настоящего времени, оставаясь единственными в своем роде историческими свидетельствами о нравах и обычаях разных народов, состоянии животного и растительного мира. Большое внимание в книге уделяется растениям, используемым в различных целях местным населением.

В последующие годы П.С.Паллас, продолжая обрабатывать результаты своих путешествий, издаёт несколько монографий о млекопитающих, птицах, насекомых и растениях азиатской части России. Он был автором свыше 170 печатных работ по естественным, историко-географическим наукам, основоположником флоры России. Поскольку основной специальностью П.С.Палласа была зоология, он открыл и описал много новых видов млекопитающих, птиц, рыб, насекомых и других животных, исследовал ископаемые остатки буйвола, мамонта, шерстистого носорога. Как ботаник, П.С.Паллас задумал издать сводку русской флоры с полным описанием всех европейских и азиатских растений, обитающих в России. Эта грандиозная работа была рассчитана на ряд томов и должна была содержать 500-700 таблиц с рисунками. Однако издание «Флоры России» осталось незаконченным. В 1784-1788 гг. научная работа вышла на латинском языке в двух томах. Часть первого тома в 1786 г. переведена В.Зуевым на русский язык под названием «Описание растений Российского государства с их изображениями». Собранные коллекции Палласа легли в основу академической кунсткамеры Берлинского университета. Его именем названы многие растения и животные Старого и Нового Света.

Спустя годы жизни в Крыму, академик вернулся на родину. Скончался П.С.Паллас в городе Берлине на пороге семидесятилетия. Памятник на могиле гласит по-латыни: «Петер Симон Паллас берлинский рыцарь, академик Санкт-Петербургский, много в заброшенных землях ради природы и вещей изысканий проведший, покоится в конце концов здесь. Родился 22 сентября 1741 года. Умер 8 сентября 1811 года. Памятник с надписью по его указанию Академии наук Берлина и Санкт-Петербурга воздвигли в 1854 году».

Именем Палласа названы вулкан на Курильских островах и риф Новой Гвинеи. Также улица в родном Берлине. Питерский краевед В.И.Гохнадель, занимаю-

щийся топонимами, названиями флоры и фауны в память немецких естествоиспытателей, показал мне совместную фотографию учёных Питера и приглашённых гостей на привокзальной площади в городке Волгоградской области. Паллас на коне в степной Палласовке, бывшем центре кантона приволжских немцев. Но никогда во времени здесь он не был. Бывшая колония Ной-Галки, на территории Младшего жуза, осталась вне пределов его маршрутов. И однажды путешественник отметил, что это «...земля, на которой невозможно жить». Городок находится на р. Торгун, в 20 км от границы с Республикой Казахстан, соединён с Астраханью Приволжской железной дорогой.

Кроме того, член Общественной палаты Омской области В.И.Гохнадель инициировал создание мемориальной доски в Омске, где академик П.С.Паллас провёл в мае 1773 г. более недели. Общественная палата одобрила предложение энтузиаста о переименовании озера Безымянное возле Мангута в озеро Палласа. «Все эти мероприятия, которые, однако, не получили финансовой поддержки со стороны научных и государственных структур, – подчёркивает В.И.Гохнадель, – ныне проводятся за счёт участников экспедиции, членов петербургского союза учёных. Если все произойдёт и будет благополучно, это станет первым топонимом на территории Западной Сибири».

- совершить поездку – eine Reise
- unternehmen
- неизведанный – unbekannt;
- unerforscht
- открытие – Enthüllung, f; Einweihung, f
- болото – Sumpf, m, Moor, n
- слушать (лекции) –
- Vorlesungen besuchen
- испытывать – prüfen, erproben
- носорог – Nashorn, n
- незаконченный – unvollendet; unfertig
- совместный – gemeinsam;
- Gemeinschafts-
- переименование – Umbenennung, f

DAS YASAWI-MAUSOLEUM IN TÜRKISTAN



Es heißt, drei Reisen nach Türkistan seien gleichbedeutend mit einer Reise zur Hadsch nach Mekka. Türkistan ist das Pilgerzentrum für Gläubige Kasachen. Hier steht das Mausoleum von Kohja Ahmet Yasawi, einem Vertreter des Sufismus. Der Mongolenherrscher Timur ließ es zwischen 1389 und 1405 bauen. Das Yasawi-Mausoleum ist im gleichen Baustil errichtet worden wie die Architekturdenkmäler in Samarkand. Seit 2003 gehört es zum UNESCO-Weltkulturerbe. Neben dem Mausoleum befindet sich heute in Türkistan auch die kasachisch-türkische Universität. (DV)

РАЗМЕЩЕНИЕ РЕКЛАМНЫХ МОДУЛЕЙ

За 1 выход:	Скидки	Публикация баннеров на сайте (7 дней):
Первая полоса: 1 кв.см = 150 тг.	4 выхода - 10% 12 выходов - 15% 24 выхода - 20% 36 выходов - 25% 52 выхода - 30%	С правой стороны: 200*600 - 7 500 тг. 200*400 - 5 000 тг. 200*200 - 3 000 тг. 200*90 - 1 500 тг.
Последняя полоса: 1 кв.см = 120 тг.	Правительственным организациям, немецким культурным посредникам (Гёте-Институт, Казахстанско-немецкий университет, DAAD и др.) за 4 выхода предоставляется скидка 30% от первоначальной стоимости.	В нижней части: 950*100 - 4 500 тг.
Внутренние полосы: 1 кв.см = 80 тг.		
Информационная поддержка, PR-статьи: 30 000 тг. за 5 000 знаков (размещение на внутренних полосах)		
Подача рекламы: каждый вторник до 17.00	Скидки не могут быть сопоставлены.	Действуют указанные скидки

Газета DAZ выходит еженедельно тиражом 1200 экземпляров, производится рассылка электронной версии по странам ближнего и дальнего зарубежья, Казахстану. Объем газеты - 12 полос. Первая и последняя полосы - цветные. По всем вопросам обращайтесь по телефону +7 (727) 263 58 06 или на e-mail: manager@deutsche-allgemeine-zeitung.de.

DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко
 ifa-редактор: Доминик Форхельтер
 Технический редактор:
 Вероника Лихобабина
 Литературные редакторы: Лариса Гордеева,
 Евгений Гильдебранд
 Адрес редакции: 050051, Алматы,
 Самал-3, 9, Немецкий Дом
 Тел./факс: +7 (727) 263-58-06/08
 E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК. Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.
 Тираж 1000 экз. Заказ № 1298
 14 августа 2015 г. № 33 (8800).
 Периодичность - 1 раз в неделю.
 Отпечатано АО «Алматы-Болашак», г. Алматы, ул. Муканова, 223-б; полиграфические услуги сертифицированы СТ РК ИСО 9001-2009, СТ РК ИСО 14001-2006 т. 378-42-00 (бухг.), 378-40-10 (комп.)
 Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

KINDER KOMMT, WIR SINGEN:

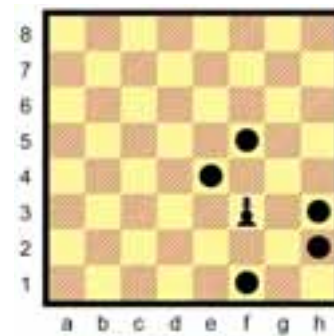
Hallo Kinder, сәлем und привет!
 Ich bin Adil, der kleine Adler!
 Ich habe heute ein Lied für Euch vielleicht kennt Ihr es?
 Wenn Ihr es nicht kennt, könnt Ihr es Euch im Internet anhören:
<https://youtu.be/BKzoXXar9I>

1. Summ, summ, summ, Bienen eben summ he- um
 Bi wie tun dir nichts zu Lei- de flieg nur aus im Wald und Hei- del
 Summ, summ, summ, Bienen eben summ he- um

Bild: www.kinderliederbox.de

KNIFFEL-SCHACH

Nr. 269



Weiß am Zug setzt matt in 1 Zug. Setzen Sie hierzu noch folgende Figuren auf die markierten Felder ein: wK, wT, wS, sK, sB.

WkT1, wT4, wS1, sK1, sB2, - 1. Th4 matt.

Herausgeber + Copyright: Peter Krystufek, Postfach 1505, D-71205 Leonberg, Deutschland. E-Mail: PeterKrystufek@aol.com.

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Assoziation der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko
 ifa-Redakteur: Dominik Vorhölter
 Technische Redakteurin:
 Veronika Likhobabina
 Korrekturen: Larissa Gordejewa,
 Eugen Hildebrand
 Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,
 050051, Almaty
 Tel.: +7 (727) 263-58-06/08
 E-Mail: info@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.
 Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.
 Auflage: 1000. Auftrags-Nr. 1298
 14. August 2015. Nr. 33/8800.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“, Almaty, Mukanow-Straße 223b; 378-42-00 (Buchhaltung), 378-40-10 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.
 Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.